

T. Kendall to J. Pratt, 15 June 1814

Tipponah Bay of Islands

15 June 1814

Rev & Dear Sir

I gladly avail myself of the opportunity of transmitting to you by the James Hay an account of my proceedings while upon a Voyage from Port Jackson to Van Diemens Land and New Zealand commencing March 7th 1814.

Upon my arrival in New South Wales in the month of October last the Rev^d Mr Marsden expressed his desire that I should without delay give myself up to the work to which I had the honor and happiness to be appointed by the Hon[ourable] Committee of the Church Missionary Society and His Excellency Governor Macquarie was pleased to signify his concurrence with him respecting my departure and a passage was procured for me at the earliest opportunity. There are no regular means of conveyance between Port Jackson and New Zealand it was consequently necessary either to hire or purchase a vessel solely for the purpose of forwarding the benevolent designs of the Society. Mr Marsden at first pitched upon the Elizabeth (a small schooner) as a proper Vessel and proposed to pay for her hire (according to my recollection) one hundred pounds per Month the owner being at the Expence of victualling and Navigating her. The owners Agent, however, refused to make an Agreement with Mr Marsden unless he would likewise consent to bear [f] the loss of the Elizabeth in the event of the Natives attacking and destroying her. After a few days deliberation Mr Marsden offered to do this, but in the mean time she had been taken up by another Gentleman. The Perseverance (a brig)

T. Kendall to J. Pratt, 15 June 1814

was sought after next but not obtained. At length Mr Marsden succeeded in purchasing the Active a Brig of about one hundred and ten tons burthen which was laden with Government Stores and bound to Hobart Town Van Diemens Land. As the Vessel had received her Cargo on board it was not deemed advisable to unlade her but to let her proceed to the place of her original destination and from thence to direct her course for New Zealand. Monday March the 7th was the day appointed for my embarkation and I was accompanied from Parramatta to the Active by my colleague Mr Hall and my young friend Toi a native of New Zealand whom I had previously received under my protection by the express desire of Mr Marsden. I here subjoin a list of the Names of the Captain and Ships Company with the respective places of their nativity. The Crew consists of individuals from different Nations (chiefly) each knowing something of the English language.

Peter Dillon Master. Ireland.	J ^{no} Hunter, Carpenter, N. Holland
David Siepke Mate Germany	Tho ^s Hamilton Cook, Ireland.
John Wilson 2 nd D ^o ?England.	W ^m Mansel N. America
[f]	
Abraham Wilson Norway.	Bobbarro Otaheite.
Bobbahee Owhyhee.	W ^m Jones... England
Dippahee Bolabola	Toi)Passengers
Frederic Wormberg Sweden	Moora)New Zealand
Henry May	America

A Copy of Mr Marsdens Instructions to Captain Dillon

T. Kendall to J. Pratt, 15 June 1814

Sydney March 9. 1814

Sir

You will proceed with all possible dispatch to the River Derwent with the Active Brig and deliver the Stores on board to the person authorized there to receive them. After you have discharged the present Cargo you will then with as little delay as possible sail to the Bay of Islands on the coast of New Zealand. On your arrival you will open a friendly intercourse with the Natives particularly Duaterra, Tarra, Cowheete and Gora Gora and any other chief that may promote the object of the Voyage.

The main object of this Voyage is to promote a friendly intercourse with the Natives of New Zealand. You will do all you can to prevent any quarrel between the Natives and the Ships Company. If Duaterra or any other Chiefs wish to come to Port Jackson you will receive them on board when you finally leave the Island. Or if they wish to send any of their Children to be instructed or a young Native or two, these you may bring. I wish [f] the natives to be treated with the greatest kindness while you remain there and every thing to be done that can with prudence to gain their confidence. You will inform them that it is my intention to visit them when the vessel returns, and that I wish a chief to come over to Port Jackson in order that I may enter into some arrangements with him for their benefit.

With respect to the articles you may bring back in the Vessel, these must depend upon circumstances. I should wish you to bring as much Hemp as you possibly can. Such Spars and Timber as you may with Mr Hall judge valuable.

T. Kendall to J. Pratt, 15 June 1814

Pork if it is to be obtained and salt fish Rosin or any other Natural productions. I wish you to fill up with Potatoes. They had better be kept in the baskets in which the Natives bring them as I think they will keep better that way. On the Sabbath Day I wish M^r Kendall to read on board when the Weather will permit the Prayers of the Church and when you arrive at New Zealand I desire that you will be very particular in the observance of the Sabbath Day not to buy or sell any thing on that day but all the sailors to be clean and do no work. Mess^{rs} Hall and Kendall will do all they can to procure a Cargo for the Vessel towards defraying the expences along with you [f] and I hope you will shew every attention to them and make their situation as comfortable as possible. Should M^r Kendall and M^r Hall wish to remain a few days longer when the vessel is ready you will be good enough to allow them in order that they may form any plan for their future settlement at New Zealand; or to gain any information respecting the Island for the future guidance of the Church Missionary Society.

I am

Yours & c^a

Sam^l Marsden

P.S. I wish you not to allow any private trade with the Natives nor any natives to be brought on board by the Ships company without your particular permission. And to prevent all quarrels as far as possible you will not suffer any of the Native Women to come on board as this voyage is for a particular object.

T. Kendall to J. Pratt, 15 June 1814

As soon as I and M^r Hall were embarked on board the Active it was agreed upon that we should unite in prayer and praise to God morning and evening and alternately read a portion of the Holy Scripture for our mutual comfort and edification. And in order to conciliate the good will of M^r Hall whose feelings would have been hurt by attending strictly to M^r Marsden's [f] instructions in one particular I readily consented that he should have the privilege of sometimes reading upon Deck upon the Sabbath Day the Prayers of the Church. In little matters it is best to concede to each others Opinions. Our main object should be that the Glorious name of the ever blessed Jesus may be magnified by us, and that peace and harmony and Christian concord may characterize our plans for promoting His Kingdom.

Nothing particular transpired from the fourteenth of March (the day of our departure from Port Jackson) until two days after our arrival at Hobart, Van Diemens Land, when we were visited by Warrakkee a young Native of the Bay of Islands who was very desirous to accompany us in the Active thither. He told us he wanted to pay a visit to his mother, and to his Brothers and Sisters whom he had not seen of [sic] some years, but Warrakkee had unfortunately signed an article to serve in the Brig Spring which was bound to Port Dalrymple and Port Jackson and neither the owner of the Vessel nor the Captain were apparently willing to part with him. On Wednesday May 11th Moora another native of the Bay of Islands was sent on board to us by Captain Dillon. He had formerly lived with M^r Hall and hearing of us while he was at Port Dalrymple, he quitted his ship & came [f] over by Land performing his

T. Kendall to J. Pratt, 15 June 1814

Journey through the Woods in five days. His Captain immediately sent after him but I am happy to say that without much difficulty I succeeded in obtaining his liberty. The following copies of Letters contain an account of my proceedings in behalf of Moora and Warrakkee.

No.1

Brig Active 18 May 1814

Sir,

I beg leave respectfully to submit to your consideration the case of Moora a native of New Zealand who has made application for a passage on board the Active but against whom a Detainer is laid in the Secretarys Office by Capⁿ Stuart.

Moora informs me that he suffered much while under the command of Captain Stuart for want of food & c^a and hearing of the Active being at this settlement he came over by Land from Port Dalrymple, and he has been received on board by Captain Dillon as a passenger in consideration of the services which he may possibly be enabled to render me and Mr Hall in our attempt to acquire a knowledge of the New Zealand Language.

I would suggest to your honor that many fatal occurrences have taken place in the South Sea Islands in consequence of the ill treatment which the natives have experienced from unprincipled Europeans, and many valuable British Seamen have fallen innocent victims [f] to that usual mode of retaliation which the Natives adopt after receiving an injury. And with respect to the New Zealanders it is well known that after they have been some time from their

T. Kendall to J. Pratt, 15 June 1814

home they are exceedingly desirous to return and every unkind disappointment of their wishes tends greatly to excite their resentment. It cannot be supposed that they are acquainted with the binding nature of an Article at the time they sign it and they must in certain cases on this very account deem the restraint a great hardship upon them. I therefore humbly request you will use your authority and influence in behalf of Moora as this may possibly be the only opportunity he may have for some years to come of visiting his near relations and his native Land. And am, Sir

Your very obliged and

Obedient Servant

T. Kendall

His Hon Governor Davy

&c^a &c^a

No.2

Brig Active Hobart 20 May 1814

Sir,

I shall esteem it a particular favor if you will use your influence in behalf of Moora, a Native of New Zealand who has made application for a passage on board this vessel but against whom a detainer is [f] laid in the Secretary's Office by Captain Stuart.

I will undertake to be answerable for Moora's return to Port Jackson, and if he is indebted to Cap^t Stuart five or six pounds I will readily pay it and am, with much respect,

MS. 54/43

T. Kendall to J. Pratt, 15 June 1814

Sir

Your obedient Servant

Tho. Kendall

James Gordon Esq

Naval Officer

Hobart

No.3

Brig Active Hobart 23 May 1814

Rev^d Sir,

Moora a Native of the Bay of Islands and of whom I have given you a short account in a letter which I believe will be forwarded to you by the Frederic Cap^t. Duncan, will take his passage with us on board the Active. Captain Stuart transmitted a Letter from Port Dalrymple to the Naval Officer here wishing to detain him but I have at length prevailed upon the Lieutenant Governor to permit his name to be inserted in the Port Clearance. I have pledged my word to answer any just claim which Captain Stuart may have against him to the amount of five or six pounds and that he shall return with the Vessel to Port Jackson. For Warrakkee another native of the Bay of Islands I have not been able to do any thing. Neither Mr Lord nor Captain Banister were [f] apparently willing to spare him although I offered to pay any thing in reason as a compensation for additional Wages which they might be under the necessity of giving to another Seaman for three months to come. I hope you will take care of Warrakkee as soon as the Spring arrives and not suffer him to be taken to

T. Kendall to J. Pratt, 15 June 1814

England against his Will. He is well spoken of and it would have given me real pleasure to have taken him with us as he felt the disappointment severely. &c

(Extract)

The Rev^d Sam^l Marsden

Parramatta

Before I left the River Derwent I had the pleasure of receiving a Letter from M^{rs} Kendall of which the following is a Copy

Parramatta 19 March 1814

My Dearest,

It is with pleasure I write these lines to inform you we are all well as I hope they will find you. I got better spirits than I had when you first left me. I was low and dull, but I hope God will protect you and send you safe to your family.

All the children have had very bad eyes. Thomas was quite blind but they are now better.

Richard Stockwell behaves himself very well and is very attentive. He is very busy in the Garden.

M^{rs} Marsden & family very frequently pay me a visit. [f]

My dearest love, I did not think that I could bear your absence from me so long as we have lived ten years together so very happy. God grant we may meet again and spend many more years together as happy. I do not care where I am if we are together. I cannot bear the thought of being parted. I think the time very long. I always pray for you every night and morning that God may bless you in your undertaking and protect you from the cruelty of the Heathen

T. Kendall to J. Pratt, 15 June 1814

and conduct you in safety to your family so that we may unite again in praying to and praising him. Our dear children join with me in love to you. Joseph (the least) says his father is gone to New Zealand he will kiss him when he returns home. They all want to see you very much. And I am My Dear & c^a

J. Kendall

I and Mr Hall were treated with great kindness and hospitality by Lieut Governor Davy, the Rev^d Mr Knopwood and some other Gentlemen at Van Diemens Land. We made an excursion into the interior and we saw some land in a state of cultivation. It produces very fine Wheat and Barley, and potatoes much superior to those at Port Jackson. Great tracts of good Land are in various parts laying waste for want of settlers to occupy them and these covered with grass and in a great measure [f] unencumbered with Woods. Bread, Beef, Mutton and Pork are very plentiful indeed and the meat is nearly equal to that in England for fatness and quality. The Wool is very coarse and of an hairy nature and it will not in all probability be materially improved until there is a demand for it. It lays here, as it does in some parts of New South Wales as an useless thing upon the ground.

The population near the Derwent including the Settlement at Port Dalrymple amounts according to the latest returns to two thousand and seventy seven persons, but I am very sorry to observe in a religious point of view a dark cloud overspreads the whole country. It was observed to us by an aged friend who paid us a visit "that there could be no situation "throughout the world where a Missionary was more wanted than at Van "Diemens Land. To his certain

T. Kendall to J. Pratt, 15 June 1814

knowledge he had not heard the Gospel “preached since the first formation of the Settlement. I am now said he “advanced in years and it cannot be expected that I shall live long but it is my “prayer that a pious minister may be sent out and that I may have another “opportunity of hearing a Gospel sermon before I die.” I heartily join our friend in the above wishes, for a Pastor of established piety, might, I have no doubt by the Divine Blessing erect a noble standard there to the Honor of his Divine Master [f] amongst such an Hospitable people. Schools might be instituted and supported without much difficulty and the minds of many brought over to the obedience of Gods dear children.

The natives of Van Dieman’s Land have been very ill treated indeed and banished entirely from those parts which are colonized by Englishmen. Great numbers of them have been shot like beasts of prey and the Bush rangers who have made their escape from the Settlements have for fear of being discovered by means of any communication which the natives might have with the settlers killed them without mercy. Hence the Natives retaliate as they find opportunity. There are no natives at the Settlements except some children which have been stolen away from their Parents. At Sydney and Parramatta the natives can and do reside without fear or molestation but at Van Diemans Land they cannot profit by their intercourse with Englishmen.

The Active sailed from Hobart May the 23rd and arrived at the Bay of Islands on Sunday June 8th ~~after~~. We had a very good passage and have been treated with much attention by the Natives. M^r Hall & I have been fifteen Miles up the Country to see Duaterra’s farm. He has some Wheat growing & some more

T. Kendall to J. Pratt, 15 June 1814

land ready on which he will plant Wheat & Potatoes. Duaterra is often on board, and the aged chief Tarrah & his Wife [f] are now with us. I think Tarrah must be from 70 to 80 years of Age. It is my intention to take six children to Port Jackson and Tarrah tells me that he will also go to see Mr Marsden. I do not think from the behaviour of the Natives that they would injure ~~us~~ Europeans provided they were treated with common civility and common honesty. But our sailors have cheated and defrauded them so much that we must be some time in convincing them that it is not our intention to tread in the steps of our countrymen. We have often 70 or 80 natives along side. They show no signs of hostility at present and come without their arms. They are very fond of falling Axes about 4^{lbs} in weight. I expect there is a parcel of Letters from me on board the James Haye which is directed to your care. I have also left another parcel to be sent from the Derwent. I shall be glad if you will send me a pocket Compass & a silver Watch which will keep the time well, a little paper & Japan Ink, and a few Medicinal comforts. Mr Hall, Mr King and myself keep our temporal matters separate. Any thing which you have purchased for their use I cannot ask them for and each man acts according to his own Ideas. This being the case I hope you will always distinctly state in your Letters when you do send any thing from the Society to which person it is [f] to belong. You will not perhaps think this strange when you recollect the differences of Opinion which have already taken place— We shall best agree by acting as independent of each other, as we should do, were we sent out by different Societies.

T. Kendall to J. Pratt, 15 June 1814

I have been so little time here that I am not able to inform you in what spots it is our intention to place ourselves when we come to settle. But I know you would be very glad to hear from us ~~& would~~ and will excuse any haste as the James Hayes will soon be under way. Be pleased to remember me in your best moments and present my affectionate regards to our Religious Friends.

I am Rev^d Sir

Your faithful Servant

Tho Kendall

My Duty and affectionate

Regards to the Rev^d B. Woodd

P.S. I shall esteem it a particular favor if you will send the Annual Report of the Society and the copy of the Church Missionary Register to my friend the Rev^d W^m Myers North Somercote near Louth Lincolnshire. Please to send me ~~by~~ as opportunity offers the diff[eren]^t periodical publications &^{ca}. I expect to visit the River Thames & Whangaroa before I return to Port Jackson. [f]

[f]

Arraro	The Tongue	Copoo	Belly
Apopo	Tomorrow	Coolootoo	Coat lap
Attatida	The next day	Cohwow	Hole
Awhakku	The day following	Caotoacaotoa	Woman
Aropakku nui	The day after that	Coroattoo	Stone
Amoco	Tattoo	Copoobungahoa	A rash
Atua	the Deity	Colalah	Penguin
Areekee	A Chief	Coopengha	Net
Athunah	the Deity	Dingha Dingha	Hands

T. Kendall to J. Pratt, 15 June 1814

Coheteedo	Girl	Dingha Dingha	1 st or 3d Fingers
Canohee	Eye	Eshoo	Nose
Caiowhy	Chin	Enoo	Drink
Cahoittee	Little finger	Ekay	Fish
Caypa	Armholes?	Headoo	Comb
Colamattua	Thumb	Enahnahee	Yesterday
Cakhakow	Clothing	Evee	Bone
Cahnghngee	Tired	Fayfay	A Bile
Currocurro	Throat	Fennua	Mountain
Cahtha	Laughter	Hoata	Seashore
Cahiddee	Little spear	Hoopoka	Head
Canopo	Tonight	Hoo	Paps
Coaddee	Day	Hoomah	Stomach
Carpoola	Fire	Hoowhah	High
Cannee	File	Hoaherree	Saliva
Cammdea rahcoo	Saw	Hoolunghee	The Skin
Cawmakka	Stone	Honee	Sugar
Cappooaha	Clouds	Haolungha	Pillow
Cahpuma	Potatoes	Hooah	Rain
Cotoo	A Louse	Hoorooroo	Feather
[f]			
Hunnippoo	Sand	Mummee	Urine
Hekekko	Skin	Maddeehow	Spot
Hanghangha	Skull	Moheena	Duty
Kiptta	Breakfast	Mahmaddoo	Sunshine
Kiawatta	Dinner	Moee	Sleep
Kiaia	Supper	Mattay	Face
Kipookay	Ship	Mahee	To work
Koomoo	Fundament	Mohiparara	Gunlock
Keeko	Flesh	Mangto	Shark

T. Kendall to J. Pratt, 15 June 1814

Keeouree	Rat or Mouse	Mannowah	Breath
Kahkemo	A Seal Fish	Mona	Salt Water
Loweematt	Tears	Mattanghee	Wind
Loro	Brains	Neehow	Teeth
Larrah	Rib	Nano	A Fly
Looloo	Owl	Narteo	Fish
Marammah	Moon	Narkee	Battons
Madooatahne	Father	Nahheenee	Today
Madooa Whyeenee	Mother	Nanoronee	Ground
Mahtenghee	Head	Owiwowah	Valley
Mootoo	Lips	Owwah	River
Manghi	Mouth	Okah	Fork
Mattecoacoa	Finger Nails	Pocohiefee	Shoulder
Marree	Cough	Poonapoona	Mouth
Mahrippee	Knife	Paiho	Hand
Moora	Light	Pahpah	Breech
Mooca	Flax	Pyhow	Beard
Manoo	Bird	Pahgattee	Coat
Mattow	Fish hook	Poti	Hat
[f]			
Peeto	Navel	Showpi	Good wind
Paheepohee	Pipe	Showkeno	Bad wind
Pookah	Cabbage	Tangata	Man
Pookoo	Black	Tahmaneekee	Boy
Poonghah	Anchor	Toheetedo	Girl
Paheaharu	A Flea	Taacumma	Brother
Pooreffah	A Muscle	Tuwhyheenee	Sister
Poah	Musket	Tahringha	Ears
Pahhoo	Bell	Tukatuka	Elbow
Poheenammo	Green stone	Turee	Knee

T. Kendall to J. Pratt, 15 June 1814

Pattoo	Club	Tano	Bread
Powhah	Smoke	Tahgowee	Beans
Powhyterree	Parrot	Tokee	Iron
Parrada	Duck	Taddoootaddoo	Grass
Poowheree	Sowthistle	Tate	Dung
Pookay	Mountain	Tuckotucko	Stick
Pakkeewanee	Gonorhea	Taho	Oyster
Paddoo	Dirt	Tokah	Stone
Po	Night	Towhengo	Fart
Ponapea	Knot	Totto	Blood
Rah	Sun	Tahreppo	Dirt
Rungateeda	Chief	Tangheehurroo	Turnip
Racoo	Wood	Toohuhee	Turnip
Rahtappoo	Rest	Takkapow	Sheet
Ranghee	Sky	Tohorah	Whale
Shoupay	Belly	Tangadeedo	Snow
Shey	Handkerchief	Taroha	Albatross
Showpoppo	Snow	Tattou	Door
Shoa	Wand		
[f]			
Whyttoo	Star	Mahtoodoo	Thirteen
Whyheenee	Woman	Mahtoohah	Fourteen
Whywhy	Leg	Mahdeamah	Fifteen
Whyroa	Muscatoe [sic]	Mahhunnoo	Sixteen
Why	Water	Mahwhittoo	Seventeen
Whangha	Canoe	Mahwhaddoo	Eighteen
Whanee	House	Mahheewhah	Nineteen
Whydooa	Shadow	Cahacow)Twenty
Waro	Nail	Cahdooahtacow)Twenty
Watteetadee	Thunder	Cahtoodootacow	Thirty

T. Kendall to J. Pratt, 15 June 1814

Weedah	Lightning	Cahwhatacow	Forty
Wahkahikee	rope	Cahdeemahtacow	Fifty
Wahkiero	carving	Cahhumahracow	Sixty
Wowwah	Vein	Cahwhaittotacow	Seventy
Whattoo	Hail	Cahwhaddootacow	Eighty
Wahhah	Mouth	Cahheewhatacow	ninety
Yahmootee	Privy	Cah ta cow	Hundred
Cotihi	One	Cahdooahrow	Two hundred
Cahdooah	Two	Cahtoorow	Three hundred
Cahtoodoo	Three	Cahwharow	Four hundred
Cahwhah	Four	Cahdeemahrow	500
Cahdeemah	Five	Cahhumwerow	600
Caheennoo	Six	Cahwhitto-row	700
Cahwhitto	Seven	Cahuohaddoorow	800
Cahwhaddoo	Eight	Cahheewhahrow	900
Cahheewah	Nine	Cahmamoo	1000
Cahnahoodoo	Ten	Mahti	Eleven
Mahdooah	Twelve		
[f]			
Cahpo	a night	quo a quoi	You
Cahhoo	Tomorrow night	toka	my
Comahhoo	very steep	yuohou	me
Cappi	very good	ah horu	I
Caattowekkee	Every thing	Emmera	O you
Caapow	all gone	Tahoohah	We
Coamattee	Dead	Tee	To come
Coathowenmee	Sunset	Whyatta	To sing
Duekkee	Sick	Pheehoo	To whistle
Fatteekkorahou	No	Cahtanghee	To say
Kaymow	Hold fast	Cahtah	To laugh

T. Kendall to J. Pratt, 15 June 1814

Kiowrea	No more	Shakkah	To dance & sing
Keamanow	Straight	Haatooh	Stand
Lotoa	long	Hennohoa	Sit down
Maiti	very good	Wahkiero	To carry
Maharuna	Warm	Wahkiero	To carry
Mattapo	Wind	Towwhah	To fight
Marreeao	Calm	Tickee Tickee	To go and see
Mah	White	Shorahee	To wash
Mangho	Black	Titteedo	To look at
Maymoah	Too long	Ka ire	To go
May appoto	Too short	Cah peado	To think
Mayanue	Too big	Hummawheea	To fall off
Nueenue	Much or plenty	Tihho	To stop a little
Pahpheveddoo	Brown	Coopah	To hold
Timahha	Heavy	Wree ea	To turn over
Weddee Weddee	Hot	Nattoo	To scratch
[f]			
Moto	to fight with fist	Tuee tuee	To write
Towhy	to fight with spear	Hahhowmomi	To run
Tuoannene	to fly	Whaddooheea	To scrape
Huki	To eat	Pahrooroo	To hold water
Tuhorah	To abide	Keeneetea	To nip
Heetoonooah	To bake	Tunghow	To nod
Heerookoo	To dive	Cowhahola	To gape
Heetunghee	To bow	Kotaranee	To sigh
Heewhattee	To break	Hahamoena	D°
Heerenee	To jump	Kakkasuah	To squint
Muamrah	To kick	Pooree	To pray
Heamoti	To kiss	Hamoru	To hold fast
Mahhee	To work	Motoo	To break

T. Kendall to J. Pratt, 15 June 1814

Nghaw	To bite	Knunghoro	To snore
Hokaneemi	To open	Pattoo	To strike
Hakaneah	To shut		
Pooloateeah	To hold on	Iremi	come to me
Lowhoohowkoo	To scratch	He mi taka pote –	
Thoodeekeeno	To get away	give me my hat	
Inappinghee	To take up	Te ma ra quoi a quu	
Canakkea	To read	How do you do?	
Cow cow	To swim	Inghoa a quoi?	
Hoohera	To spit	What is your name?	
Shoopay	To blow nose	Makka hah toka Cakka hah hoa	
Coamotu	To make fast	Heave my coat overboard	
Hammi	To make	Hah heng kakkee ia	
Canno	To speak	You dig the Ground	
[f]			
Ire mi kiki	Come & eat	I have not time to insert any more	
Kiki	To eat	sentences at present and I have no doubt	
Ire mi cah shatkkah		but I shall find it necessary to make many	
Come dance & sing		alterations in the above words when I get	
Loma Kypookay	Ships wake	better acquainted with the Language.	
Kaire Ta whitta Tow'whah			
Go and fight			
Shoroe ahaw Dingha Dingha			
Matta			
Wash your hands and face			
Emmera Ho my why			
Bring me some water			
Ho mi mo Mah			
Bring me the Victuals			
Kah pi,	A fine hen		

MS. 54/43

T. Kendall to J. Pratt, 15 June 1814

Ma rammah pi a fine moon

Yah hee yahee pi after night